

**Лексикографические характеристики двуязычных словарей
лингвокультурологического типа**

*двуязычный лингвокультурологический словарь, русский язык,
лексикографическая характеристика*

Национально-культурные особенности лексики ярко проявляются в межъязыковых и межкультурных описаниях различного типа, особое место среди которых занимают двуязычные словари. Для справочников лингвокультурологического типа характерны регистрация и описание единиц, отражающих взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры, имеющих культурную ценность. Соответствующие особенности этих единиц выявляются в составе словника, эксплицируются в их словарных описаниях.

Работа посвящена анализу состава словника и словарных статей двуязычных словарей лингвокультурологического типа. Исследование проведено на материалах трех русско-китайских словарей, включающих национально-культурные единицы русского языка: а) лингвострановедческий словарь-справочник «История и культура России» (Ю. Е. Прохоров, В. И. Борисенко, Го Юйкай) [ЛССС], б) лингвострановедческий словарь русского языка (Хуан Сухуа) [ЛСС], в) лингвокультурологический словарь русского языка (Хуан Сухуа, Лю Гуанчжунь) [ЛКС].

Состав словника определяется, как правило, авторской концепцией словаря и подбором источников справочника. ЛССС стремится к раширенному охвату единиц, связанных с русским страноведением и культурой. Словник охватывает 36 блоков, которые затрагивают широкий круг тем, касающихся истории, религии, государственного устройства Древней Руси, СССР и России; народного искусства, традиций, реалий, даже учреждений культуры и искусства в определенных городах, см., например, блок «*Театры Москвы и Санкт-Петербурга*».

В словнике ЛСС выделяются языковые единицы: а) имеющие яркую специфику русской культуры (среди них – животные, растения, цифры, цвета, имена), например, *аист*, также отражающие нравы и традиции, историю, религию, общественное устройство России и т. д.; например, *РПЦ – Русская православная церковь*; б) новые слова, новые аббревиатуры или новые интерпретации слов, которые имеют лингвострановедческую значимость, появились в последние десятилетия в области русской политики, искусства и литературной деятельности, научно-технического развития; например, «*работать в стол*», «*дайджест*», «*горячие деньги*»; в) персонажи и классические прецеденты из античной мифологии и русских литературных произведений; например, имя античного героя «*Нарцисс*» и др.

Словник ЛКС включает следующие единицы: а) лексика, отражающая русскую культуру; б) языковые единицы, имеющие символические значения; в) слова с коннотативным компонентом в содержании. Словник, ориентированный на учет антропоцентрической важности, охватывает 25 тем, среди них 18 тем непосредственно связаны с человеком; см, например,

«человек», «быт человека», «трудовая деятельность человека» и др. Остальные темы характеризуют окружающий человека мир; см., например «мир животных», «растительный мир», «явления природы и стихии» и т. д.

Анализируемые двуязычные словари лингвокультурологического типа ориентированы на китайских пользователей и ставят своей целью интерпретацию и описание национально-специфичных языковых единиц русского языка, культурных явлений. Принимая во внимание подобную ориентацию и цель справочников, можно высказать сомнения относительно целесообразности включения ряда единиц в состав рассматриваемых словарей. На наш взгляд, за рамки этих источников следует вывести широкий круг заимствованных единиц, не являющихся специфическими элементами сугубо русской лингвокультурологической области; см., например, единицы типа «*Порше*», которое является наименованием немецкого производителя автомобилей (и марки машин) и не принадлежит к русской культуре; а также *аборт*, *пицца*, *плейбой* и т. п.

Словарные статьи двуязычных словарей лингвокультурологического типа, предназначенных для иностранцев, которые изучают русский язык или интересуются им и русской культурой, должны содержать описание не только национально-культурных особенностей русской лексики, но также необходимый минимум сведений о языковых характеристиках, самоочевидных для носителей русского языка, в то же время чрезвычайно значимых для иноязычных учащихся. В качестве образцового примера можно привести описание структуры словарной статьи в составе справочника лингвокультурологического типа [Лексикография 2013: 556; автор раздела – Е. И. Зиновьева]: «Словарная статья содержит необходимую лингвистическую информацию: в заголовочных единицах проставлено ударение, указываются грамматические пометы {...} обязательно даётся толкование, учитываются полисемия, синонимия и омонимия, приводятся контексты употребления единицы {...} (в сравнении с толковыми словарями) расширена энциклопедическая зона толкования, содержащая историко-культурную, страноведческую информацию, шире представлена сочетаемость заголовочной единицы».

Анализ лингвистических параметров, реализованных в рассматриваемых словарях, показывает, что во всех справочниках, к сожалению, отсутствуют грамматические характеристики (даже минимальные), ударение проставлено только у заголовочных единиц. А стилистические сведения содержатся в ЛСС (на китайском языке), ЛКС (на русском языке), в то же время отсутствуют в ЛССС.

Основным, базовым компонентом словарных статей помимо толкований (описаний) заголовочных единиц является зона лингвокультурологической (лингвострановедческой, историко-культурной, этнографически-культурной, культурно-фоновой) информации.

Данная зона содержит сведения различного характера, среди которых в ЛССС выделяются следующие:

а) сравнительная характеристика предметов и явлений русской и китайской культуры: *пельмени* {...} 比中国饺子个小 {...} ‘по форме меньше китайских пельменей {...}’ [ЛССС 1995: 126], данная информация дополняет

развернутое описание: **пельмени** 'вид маленьких пирожков из пресного теста с мясом, употребляемых в вареном виде' [там же];

б) историко-этимологическая информация: **алтын** 阿尔滕 <...> 来自鞑靼, 原意为“金子” <...> 出现于 14 世纪末 <...> 'заимствование из татарского языка, первоначально обозначает «золото» <...> (слово алтын) появилось в конце 14 в.' [ЛССС 1995: 135].

Кроме того, в конце большинства тематических разделов сообщается страноведческая и культурологическая информация в обобщенном виде; см, например, разнообразные историко-культурные сведения: <...> в XIV-XVI вв. была уха курячья, заячья <...>; в Древней Руси система мер длины включала пядь, локоть <...> эти единицы представляли собой более или менее определенные величины <...> [ЛССС 1995: 367] и др.

Особенностью лингвокультурологических описаний ЛКС является включение сведений-цитат из специальных (энциклопедических, исторических, культурологических) изданий; например, **печь** <...> русская печь – средоточие всей избы <...> печь – символ уважения к старшим... гостеприимства... <...> (В. Маленко – Образ русской речи) [ЛКС 2005: 418].

Значительный круг словарных статей ЛСС не включает страноведческую и культурологическую информации (см., например: **монастырь**, **самовар**, **уха**, **щи**, **ёлка** и т. д.). Краткие историко-культурные сведения представлены только у небольшой части слов; см. **Баба-яга** [ЛСС 2000: 38]. Такая же ситуация и с устойчивыми выражениями, фразеологизмами, пословицами и поговорками.

Как показывает анализ, объектом описания в двуязычных словарях лингвокультурологического типа являются различные языковые единицы, значительную часть которых составляют слова и разнообразные сверхсловные (полилексемные) единицы. Словарные статьи содержат, как правило, информацию двух основных типов – языковую (лингвистическую) и экстралингвистическую (энциклопедическую, историко-культурную). Соотношение этих сведений отличается как а) в разных словарях, так и б) в разных статьях одного и того же источника. Это обычно объясняется различиями в концепциях словарей, в установках их авторов, в характере описываемых единиц [в ситуациях а) и б)]; в ряде случаев – упущениями в словарных описаниях, в частности, разнотипным описанием сходных единиц [в ситуации б)].

Необходимы специальные исследования, направленные на комплексный анализ различных справочников, содержащих лингвокультурологическую информацию, на совершенствование существующих и планируемых словарей соответствующего типа, на повышение уровня лингвокультурологических описаний, их системности и информационного потенциала

Литература

Лексикография русского языка: учебник / под ред. Д.М. Поцепни. – СПб.: Филол. факт СПбГУ, 2013. – 704 с.

ЛССС – Прохоров Ю.Е. История и культура России: лингвострановедческий словарь-справочник / Ю.Е. Прохоров, В.И. Борисенко, Го Юйкай. – Пекин: FLTRP, 1995. – 593 с.

ЛСС – Хуан Сухуа Лингвострановедческий словарь русского языка / Хуан Сухуа. – Пекин: Сяньдай чубаньшэ, 2000. – 745 с.

ЛКС – Хуан Сухуа Лингвокультурологический словарь русского языка / Хуан Сухуа, Лю Гуанчжун – Чжэнчжоу: Вэньсинь чубаньшэ, 2005. – 916 с.